

四月学期日语课程开始招生

日本語学習課程 4 月期募集開始

二〇〇六年度即将来临。四月学期日语课程也开始招生了。在此，我们敬请想在新的一年里，以全新的心情投入日语学习的人踊跃报名！有关各学科的详细内容，敬请浏览“招生要点”；希望获得“招生要点”的人，可以与本中心联系，我们将随时邮寄与您。

在这一期里，我们想就 2006 年 1 月新开设的课程、及远距离教学方法，给大家作一些介绍。

1. 生活场景日语“医疗”课程

本课程是从去年 10 月开始招生的。现在在全国已有近 200 名报名者，可见平日大家在看病、去医院这件事情上，有着怎样的困难。（接下页）



いよいよ 2006 年度も間近！日本語学習課程 4 月期の募集を開始します。新年度から気持ちを持ちを新たに日本語学習を開始しようと思っている方、奮ってご応募ください。開講コースの詳細については、募集要項をご覧ください。募集要項をご希望の方は、センターまでご連絡くださればいつでもお送りいたします。

今回は、2006 年 1 月に開講しました新コースについてと、遠隔課程の受講の仕方についていくつかご説明したいと思います。

1. 生活場面日本語「医療」コース

本コースは、昨年の 10 月期から募集開始となりました。現在、全国から 200 名近く申し込みがあり、皆さんの病院での苦勞の程が窺われます。（次頁に続く）

(接前页)生病本来就使人不安,这时还要前往医院这样一个令人高度紧张的专门机构,向人传达自己想说的话、理解医生说的话,这些对于一个没有语言障碍的人来说,都是一件困难的事情,更何况在语言方面存在困难的归国者呢!想必大家吃的苦头不少。本课程就是为了帮助归国者哪怕是解决一点点类似的困难也好。

★“面向以汉语为母语的人们的医疗术语・语句集”编撰完成!

本刊曾在第 22 期(去年 8 月号)中,就这门课程所使用的教材,给大家做过介绍。本教材由以下两个部分组成:①学习在医院就诊时所需要的最低限度的知识,并设想在医院可能遇到的各种事情时,使用的日语等的课本;②了解、掌握因不同疾病而表现出来的各种症状及如何办理看病、治疗等各种手续的“面向以汉语为母语的人们的医疗术语・语句集”。我们认为这本术语・语句集可以很好地帮助您在前往医院之前,对自身想要传达的事情进行事先查询;或是将手册直接带到医院,当与医生面对面介绍病情的时候,作为一种交流手段,一边手指要说的语句,一边与医生达成沟通、交流。

下面给大家介绍一下这本术语・语句集的目录:

- | | |
|----|--|
| I | 场景・推移 |
| | 01 挂号处 / 02 诊察・治疗 / 03 药 / 04 检查 / 05 住院 / 06 手术 / 07 生活・看护・护理 |
| II | 部位・症状 |
| | 01 头・脸 / 02 眼睛 / 03 耳朵・鼻子 / 04 口腔・下颚 / 05 牙齿 / 06 咽喉 / 07 颈・肩・胳膊 / 08 胸部 / 09 腹部 / 10 脊背・腰 / 11 手・脚 / 12 泌尿器・生殖器 / 13 便・肛门 / 14 皮肤・毛发 / 15 骨头・ |

(前ページより)病^{びょうき}気^{ふあん}という不安^{かか}を抱えながら、病院^{きんちやうど}という緊張^{たか}度の高い専門機関^{せんもんきかん}で自分の言^いいたいことを伝えたり、医師^{いし}の言^りうことを理解^{りかい}するのは、ことばに問題^{もんだい}のない人間^{にんげん}でも難^{むずか}しいものです。まして、こ^はとばにハンデ^{はんて}のある帰国者^{きこくしゃ}の皆さんは、大^{たい}変^{へん}ご苦労^{くろう}されていると思います。本コースが少^{すこ}しでもその様^{よう}な問題^{かいかつ}を解決^{さいて}する際^{さい}の手^て助け^{だす}になればと思います。

★「中国語を母語とする人のための医療用語・表現集」完成!

本コースで使^{つか}われる教^{きやうざい}材^{ほんし}は、本誌^{ごう}22号(昨年 8 月号)でもご紹^{しょうかい}介^{かい}しましたが、病^{りやう}院^{さいていげん}を利用^{ひつよう}する際^{ちしき}に最低限^{いっぱんてき}必要^{そうてい}な知識^{なが}や、病^{かく}院^ばで一般^{めん}的に想^{てき}定^すされる流^{こと}れ^{さま}やその各^{しょうじやう}場^{てつづ}面^{とう}での日^り本^{りかい}語^{かい}によるやりとりが学^{がく}習^{しゅう}できるテ^てキ^きス^すトと、病^{こと}気^{さま}によっ^まて異^いな^なる様^{よう}々^ざな症^{しょう}状^{じやう}や手^て続^{つづ}き等^{とう}を理^り解^{かい}するた^ため^めの「中^{ちゅう}国^{ごく}語^ごを母^ぼ語^ごとす^{する}人^{ひと}のた^{たい}め^めの医^い療^{りょう}用^{よう}語^ご・表^{ひょう}現^{げん}集^{しゅう}」か^{かん}らな^{せい}ります。こ^{よう}の用^{よう}語^ご・表^{ひょう}現^{げん}集^{しゅう}で病^い院^まに^え行く前^{まえ}に伝^しえ^たいこ^{こと}を^し下^{した}調^{しら}べ^べしたり、或^{ある}いは病^も院^{えん}へ持^もっ^てい^いっ^て医^い師^しと^とのや^やり^りと^とり^りの^の際^{さい}、該^{がい}当^{とう}箇^か所^{しよ}を指^さし示^{しめ}しな^なが^がらコ^こミ^みュ^ゆに^にケ^けー^しョ^ョン^んの^の手^{しゅ}段^{だん}と^として利^り用^{よう}して^{して}いた^{いた}だ^だけ^けると、大^{おお}い^いに役^{やく}立^だつ^つの^ので^では^はな^ない^いか^かと思^{おも}い^いま^ます。

以下^い下^か、こ^もの用^{よう}語^ご・表^{ひょう}現^{げん}集^{しゅう}の目^{もく}次^じを^をご紹^{しょう}介^{かい}し^しま^ます。

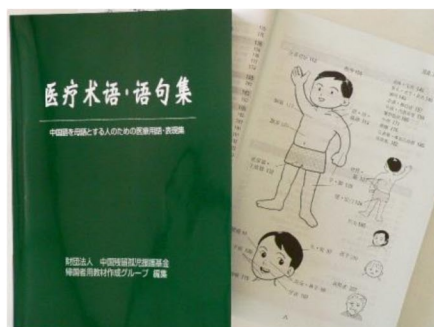
- | | |
|----|--|
| I | 場面・流れ |
| | 01 受付 ^{うけつけ} / 02 診 ^{しん} 療 ^{りょう} ・治 ^ち 療 ^{りょう} / 03 薬 ^{くすり} / 04 検 ^{けん} 査 ^さ / 05 入 ^{にゅう} 院 ^{いん} / 06 手 ^{しゅ} 術 ^{じゆつ} / 07 生 ^{かん} 活 ^ご ・看 ^{かい} 護 ^ご ・介 ^{かい} 護 ^ご |
| II | 部位・症状 |
| | 01 頭 ^{あたま} ・顔 ^{かお} / 02 目 ^め / 03 耳 ^{みみ} ・鼻 ^{はな} / 04 口 ^{くち} ・あ ^あ ご |

関節・筋肉 / 16 神経 / 17 精神 / 18 血液・淋巴液
 / 19 免疫・代謝異常 / 20 緊急症状 / 21 全身症状
 / 22 外傷 / 23 疼痛 / 24 公害病・難治之症等 / 25
 传染病 / 26 妇女 / 27 孩子 / 28 高齢者

Ⅲ 機関・制度等

Ⅳ 問診表

由于此术语・语句集载有大量的词汇及语句，因此，为了便于读者通过各种方法进行查询，我们在卷末附上了三种索引：首先是可以汉语（按照拼音顺序）查询的索引；其次是将日本的汉字词汇（注有假名）按汉语发音顺序排列出来的索引；再就是日语索引（按 50 音顺序排列）。此项 50 音索引还在日语标示的旁侧注有中文及拼音，因此还可将其当作词典使用。还有，在这个索引之外，目录中根据疾病的部位、症状，附有更加容易查找的插图。这就十分便于您根据使用目的的不同而选择其中的相应内容。



／05 歯／06 のど／07 首・肩・腕／08 胸部／
 09 腹部／10 背中・腰／11 手・足／12 泌尿器・
 生殖器／13 便・肛門／14 皮膚・毛髪／15
 骨・関節・筋肉／16 神経／17 精神／18 血
 液・リンパ液／19 免疫・代謝異常／20 緊急
 症状／21 全身症状／22 外傷／23 痛み／24
 公害病・難病など／25 伝染病／26 女性
 27 子ども／28 高齢者

Ⅲ 機関・制度など

Ⅳ 問診票

この用語・表現集は、大量の語彙表現が掲載されていますので、調べたいことばをいろいろな方法で探せるように、3 種類の索引が巻末に付してあります。まず、中国語（ピンイン 順）から引ける索引、次に、日本の漢字語彙（読み仮名付き）を中国語の発音順に並べた索引、そして日本語索引（50 音順）があります。この 50 音順の索引は日本語表示の横に中国語とそのピンインも併記されており、辞書代わりに使えます。また、この索引のほかに、目次には、病気の部位・症状により簡単に探せるイラスト目次（写真参照）も付いていて、分かりやすくなっています。用途に応じて使い分けただけだと便利です。



另外，即使不参加学习的人，也可以通过“（財）中国残留孤儿援护基金”（电话：03-3501-1050）购买此术语・语句集。版面为 B5 版、共计 352 页，定价为 2,500 日元。

2. 参加支援・交流中心日语课程学习的方法

① 有关报名所需材料

在报名参加支援・交流中心日语课程学习时，首先需要提交身为归国者的证明材料。这是因为作为一个公共支援组织，支援・交流中心乃专门向归国者提供日语学习支援的机关，同时日语课程所主要采用的，亦是专门面向归国者的自编教材，此外支援・交流中心有必要对归国者的日语学习进行长期支援。

或许这会使得有的归国者多少感觉到一些繁琐，我们在此敬请大家予以谅解。为了让各位在手续的办理上得到哪怕是一点点的简化，您只要是在全国三处支援・交流中心（首都圏・近畿・九州）的任何一处作一次登录，那么当您想学别的中心开设的课程时，就可以免去提交归国者证明材料的手续，因此，若您既已登录，届时敬请予以告知。另外，在收集所需材料有困难时，请和本中心联系。



なお、この用語・表現集は受講者の方でなくとも「（財）中国残留孤儿援护基金」（電話03-3501-1050）で購入可能です。B5版352頁、定価は2,500円です。

2. 支援・交流センターの日本語学習課程の受講の仕方

① 応募時の必要書類について

支援・交流センターの日本語学習課程を受講する際、最初に帰国者であることの証明書類を提出していただいています。これは、国の公的支援組織として支援・交流センターが帰国者の方への日本語学習支援を専門に行う機関であり、日本語学習課程は帰国者の方向けに作成されたオリジナル教材を主に使用し、長期に渡り日本語学習支援を行う必要があるからです。

多少煩雑さを感じる方もいらっしゃるかもしれませんが、よくご理解願います。ただし、手続きの煩雑さを少しでも軽くするために、全国3カ所（首都圏・近畿・九州）の支援・交流センターのいずれかのセンターに一度登録されれば、他のセンターを受講する際には、帰国者であることの証明書類の提出は省略できますので、その旨を遠慮なくお申し出ください。そのほか、必要書類を揃える際にお困りの点がありましたら、センターまでご連絡ください。

② 有关远距离学习的期限

由于远距离课程（函授）是一种以自学为基础而设置的课程，因此，它可以根据学员自身的进度来学习日语。各门远距离课程，其学习时间大部分都是最长为一年。

进行自学，最为重要的是自己制定学习计划、调节学习步伐。一年的时间，看似漫长，可它实际上也是极容易转瞬即逝的一段时间。出于工作关系或是健康方面的原因、以及生活环境发生变化等因素，都被认为是对想学习的人接受远距离教育的一大阻碍。

处于此种境地的人，在一年的学习时间结束以后，还可以选择继续学习同一门课程。因此，您要是暗地担心学不完怎么办、或是不愿意按照他人制定的进度学习的话，那么这门远距离课程可以让您放心地按照自己的步伐与进度进行学习。

以上就支援・交流中心开设的日语课程给大家作了一些介绍，有关各门走读课程，敬请向各支援・交流中心直接咨询。



② 遠隔課程の学習期間について
遠隔課程（通信教育）は、自学自習を基本とする学習課程ですので受講される方のペースで日本語を学べます。遠隔課程の各コースはほとんど最長 1 年間の学習期間となっています。

自学自習の場合、自分で学習の計画を立て、学習ペースを作っていくことが大切ですが、1 年間という期間は、長いようで意外とあっという間に過ぎてしまう期間でもあります。仕事の都合や健康上の理由、生活環境の変化などで、学習したくてもできない状況に陥ることも大いに考えられます。

このような場合には、1 年という期間が終了しても同じコースを継続して学習し続けることができます。受講しても終わらなかったらどうしようかとか、人に決められたペースでやるのはいやだという方も、自分のペースで安心して学習を続けられます。

以上、支援・交流センターの日本語学習課程についてご説明しましたが、通学課程につきましては、各支援・交流センターに直接お問い合わせください。

